Porównanie tłumaczeń Estery 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeżeli król uzna to za dobre, niech zostanie napisane, że mają być wytępieni, a ja odważę dziesięć tysięcy talentów srebra\* na ręce wykonawców tego zadania, aby wnieśli je do skarbców królewskich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc król uzna to za zasadne, to niech napiszą, że ten lud należy wytępić. Ja odważę wówczas dziesięć tysięcy talentów srebra i przekażę do rąk wykonawców tego zadania, aby wnieśli je do skarbców królewskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli król uzna to za słuszne, niech zostanie zapisane, że *ten lud* ma być wytracony. A *ja* odważę dziesięć tysięcy talentów srebra do rąk przełożonych nad tą pracą, aby je wnieśli do skarbca królewskiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli się tedy królowi zda, niech będzie napisano, aby byli wytraceni. A ja dziesięć tysięcy talentów srebra odważę do rąk przełożonych nad tą pracą, aby je odnieśli do skarbu królewskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślić się podoba, wydaj wyrok, aby zginął, a dziesięć tysięcy talentów odważę podskarbim skarbu twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli król uzna to za słuszne, niech wyda dekret, aby ich wytracić, a ja wpłacę na ręce urzędników dziesięć tysięcy talentów srebra, aby je przelano do skarbca królewskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli król uzna to za dobre, niech zostanie wydane zarządzenie, że mają być wytępieni, a wtedy ja odważę dziesięć tysięcy talentów srebra do rąk wykonawców, aby wnieśli je do skarbców królewskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli więc król uzna to za słuszne, niech zostanie napisane, aby ich wytracono. Tym, którzy to spiszą, przekażę dziesięć tysięcy talentów srebra, aby je wnieśli do królewskiego skarbca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc król uzna to za słuszne, niech zdecyduje o ich zagładzie, a ja przekażę dziesięć tysięcy talentów srebra do skarbca królewskiego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli król uzna to za słuszne, niech zostanie wydany rozkaz na piśmie, aby ich wytracono. [W zamian za to] jestem gotów odważyć dziesięć tysięcy talentów srebra na ręce urzędników królewskich, aby je odprowadzili do skarbca królewskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо вважає цар (за відповідне), хай рішить їх вигубити, і я запишу до скарбниці царя тисячу талантів срібла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli król uzna to za dobre, niech się zarządzi na piśmie, aby ich wytępiono. A ja odważę dziesięć tysięcy talentów do rąk tych, którzy zarządzają tymi sprawami, by je złożyli do królewskich skarbców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli król uzna to za dobre, niech zostanie napisane, że mają być zgładzeni; a ja wypłacę na ręce tych, którzy to wykonają, dziesięć tysięcy srebrnych talentów, przynosząc je do skarbca królewskiego”. |

1. 1) dziesięć tysięcy talentów srebra, אֲלָפִיםּכִּכַר־ּכֶסֶף אֶׁשְקֹול וַעֲׂשֶרֶת , tj. 500.000 kg. Roczny dochód Medo-Persji wynosił 14.500 talentów euboickich (attyckich), tj. 725.000 kg. Haman oferował zatem 2 / 3 rocznego dochodu imperium, czyli: 500.000 kg srebra lub 60.000.000 denarów (drachm). Za te pieniądze można by przez miesiąc (30 dni) wypłacać po denarze 2.000.000 robotników najemnych, <x>190 3:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)